

## MARÍA ESPERANZA CLAVELL

TRADUCTORA E INTÉRPRETE DE INGLÉS-PORTUGUÉS-ESPAÑOL

Domicilio: Azcuénaga 1695, 2º A – (1128) Cap. Fed. – Argentina

Tel.: / Cel.: (54-11) 4805-9157 / (54-911) 15-5866-1629

[esperanza@clavelltranslations.com.ar](mailto:esperanza@clavelltranslations.com.ar)

[www.clavelltranslations.com.ar](http://www.clavelltranslations.com.ar)



## ESTUDIOS

BACHILLER BILINGÜE CON ORIENTACIÓN PEDAGÓGICA (St.Catherine's School – promoción 1974)

TRADUCTORA E INTÉRPRETE SIMULTÁNEA DE INGLÉS: Diploma Nacional de Traductora e Intérprete de Inglés (I.N.Lenguas Vivas, Buenos Aires, Argentina, 1981)

TRADUCTORA PÚBLICA DE INGLÉS – Universidad de Belgrano, 2006

DIPLOMA DE FRANCÉS (Medalla de Oro en 8º año de la Alianza Francesa; curso completo)

HISTORIA DEL ARTE (Universidad de Buenos Aires, 1976-79)

DIPLOMA OF PROFICIENCY IN ENGLISH LANGUAGE, (Cambridge University, 1990)

REDACCIÓN COMERCIAL EN PORTUGUÉS PARA EL MERCOSUR (Centro de Estudios Brasileños, 1994)

GRAMÁTICA BRASILEÑA AVANZADA Y APLICADA (Centro de Estudios Brasileños, 1995-2000)

LITERATURA BRASILEÑA SIGLO XX (Centro de Estudios Brasileños, 2000)

DIPLOMA DE PROFICIÊNCIA DE LA LENGUA PORTUGUESA (Ministerio de Educación de la República Federativa de Brasil, 2000)

SEMINARIO DE LOCUCIÓN ANTE CÁMARAS Y EN CABINA (1995)

ESPECIALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PARA CONFERENCIAS (Lucille Barnes, 1997-1998)

DIVERSOS SEMINARIOS SOBRE METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS CON ORIENTACIÓN A ADULTOS GRAMÁTICA Y LENGUA PORTUGUESAS, INSTITUTO DEL PROFESORADO DEL LENGUAS VIVAS (BUENOS AIRES) (2004-2005)

## EXPERIENCIA LABORAL

INTÉRPRETE SIMULTÁNEA DE CONFERENCIAS, INGLÉS-CASTELLANO-PORTUGUÉS, (desde 1992 hasta la fecha)

TRADUCTORA DE INGLÉS/CASTELLANO/PORTUGUÉS (desde 1982 hasta la fecha)

TRAINER DE INGLÉS para los sectores de HOTELERÍA Y GASTRONOMÍA (1991-2000)

TRAINER DE TRADUCCIÓN DE INGLÉS para personal de empresas (1982-1998)

PROFESORA DE INGLÉS EN COLEGIO SECUNDARIO BILINGÜE (LITERATURA Y LENGUA (1975-1982)

PROFESORA DE CASTELLANO E INGLÉS PARA EXTRANJEROS EN SÃO PAULO Y RIO DE JANEIRO (1983-1991)

## HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS

Generales: Microsoft Windows, Word, Access, Excel y PowerPoint, E-Mail, Internet.

Software de Soporte: Adobe Acrobat, Trados 7.5.

## COMBINACIÓN DE IDIOMAS

INGLÉS- PORTUGUÉS (BR) > ESPAÑOL (LATAM)

ESPAÑOL – INGLÉS > PORTUGUÉS (BR)

VERSIONES AL INGLÉS SÓLO EN TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA

## ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

MANAGEMENT & INDUSTRIA, INGENIERÍA, AGRICULTURA/HORTICULTURA  
TURISMO, GASTRONOMÍA Y HOTELERÍA , MEDIO AMBIENTE